

Iš "Garga-saṁ hitos", 5.15.22-41

Atvykęs į Vradžą, kad perduotų Krišnos laiškus jo mylimoms gopėms, Uddhava pirmiausiai nusilenkė Śrīmatī Rādhārānei šiomis maldomis.

śrī-uddhava uvaca

*sadāsti kṛṇā aṁ paripūrṇa a-devo
rādhe sadā tvaṁ paripūrṇa a-devī
śrī-kṛṇā acandraṁ kṛ ta-nitya-līlo
līlāvatī tvaṁ kṛ ta-nitya-līlā*

Śrī Uddhava tarė: O Rādhā! Śrī Kṛṇā a visuomet yra tobulas Aukščiausiasis Dievo Asmuo, o tu visuomet esi jo aukščiausioji deivė. Kai jis mėgaujasi transcendentiniais žaidimais, tu mėgaujiesi tais pačiais žaidimais kartu su juo. (22)

*kṛṇā o 'sti bhūmā tvam asīndirā sadā
brahmāsti kṛṇā as tvam asī svarā sadā
kṛṇā ah śivas tvaṁ ca śivā śivārtha
vīṇa uḥ prabhus tvaṁ kila vaiṇā avī parā*

Krišna visuomet yra Viešpats Nārāyaṇa, o tu esi deivė Lakṣmī. Krišna visuomet yra Viešpats Brahmā, o tu esi deivė Sarasvatī. Krišna visuomet yra Viešpats Śiva, o tu esi deivė Parvatī. Krišna visuomet yra Viṇāyaka, palankus Aukščiausiasis Dievo Asmuo, o tu išties esi aukščiausioji vaiṇā avī. (23)

*kaumāra-sargī harir ādi-devatā
tvam eva hi jñānamayī smṛtī śubhā
layāmbhasā krīṇā ana-tat-paro harir
yajño varāho vasudhā tvam eva hi*

Hari yra pirmapradis Dievo Asmuo, keturių Kumarų tėvas, o tu esi palankioji, kupina transcendentinio žinojimo smūti-šāstra. Hari yra Yajña Varāha, aukas priimantis milžiniškas šernas, žaidžiantis naikinimo vandenyne, o tu tikrai esi žemės deivė. (24)

*devarā i-varyo manasā harī svaya
tva tatra sāk an nija-hasta-vallakī
nārāya o dharma-suto nare a hi
śantis tadā tva jana-śānti-kārī*

Hari yra Nārada, geriausias iš dieviškų išminčių, o tu esi muzikinis instrumentas vīna jo rankose. Kai Krišna yra Nārāya a i, Dharmos sūnus, ir Naros draugas, tada tu esi Śanti, suteikianti ramybę žmonėms. (25)

*k as tu sāk āt kapilo mahāprabhu
siddhis tvam evāsi ca siddha-sevitā
dattas tu k o 'sti mahā-muniśvaro
rādhe sadā jñānamayī tvam eva hi*

Krišna yra pats Viešpats Kapila, o tu esi mistinės tobulybės, kurioms tarnauja būtybės Siddhos. O Rādhā! Krišna yra Dattatreya, didžiųjų išminčių karalius, o tu tikrai visuomet esi transcendentinio žinojimo tobulybė. (26)

*yajño haris tva kila dak ī ā harir
urukramas tva hi sadā jayanty ata
p thur yadā sarva-n peśvaro harir
arcis tadā tva n pa-pa a-kāminī*

Hari yra Yajña (aukų atnašavimas), o tu esi Dakīna (dovana auką atnašavusiam šventikui). Hari yra Urukrama, didvyris, kurio siekiai dideli, o tu visuomet esi Jayantī - pergalė. Kai Hari yra Pāthu, visų karalių valdovas, tu esi jo patrauklioji karalienė Arči. (27)

śa khāsura hantum abhūd harir yadā

*matsyāvatāras tvam asi śrutis tadā
kurmo harir mandara-sindhu-manthane
netrī-kā tā tvaḥ śubhadā hi vāsukī*

Kai Hari yra Matsya (milžiniška žuvis) ir nužudo Śankhāsura, tu esi keturios Vedos (śruti). Kai plakant pieno vandenyną, Hari yra Kurma (milžiniškas vėžlys), tu esi Vāsukī, palankioji gyvatė, kuri buvo naudojama kaip virvė. (28)

*dhanvantariś carti-haro harī paras
tvam auḥ adhī divya-sudhāmayī śubhe
śrī-kāśā acandras tu babhūva mohinī
tvaḥ mohinī tatra jagad-vimohinī*

O gražuole, kai Hari yra Dhanvantari, gydytojas, išgydantis visas kančias, tu esi tas vaistas, transcendentinis nektaras. Kai Krišna yra Mohinī, tu taip pat esi Mohinī, gražioji mergaitė, klaidinanti visus pasaulius. (29)

*harir nā siḥ has tu nā siḥ ha-līlayā
līlā tadā tvaḥ nija-bhakta-vatsalā
babhūva kāśā as tu yadā hi vāmanaḥ
kīrtis tadā tvaḥ nija-loka-kīrtitā*

Kai Hari yra žmogus-liūtas, Nā siḥ ha, tu esi jo žaidimai, maloningi jo bhaktams. Kai Krišna yra nykštukas, Vāmana, tada tu esi jo šlovė, apie kurią gieda jo bhaktai. (30)

*harir yadā bhārgava-rūpa-dhī k pumān
dharā kuḥ hārasya tadā tvaḥ eva hi
śrī-kāśā acandro raghu-vaḥ śa-candramā
yadā tadā tvaḥ janakasya nandinī*

Kai Hari yra Paraśurāma, tuomet tu esi jo kirvio aštrumas. Kai Krišna yra Rāma, Rāghu dinastijos mėnulis, tada tu esi Śīta, karaliaus Džanakos dukra. (31)

*śrī-śārṅga-dhanvā muni-bādarāyaṇa o
vedānta-kṛt tvaṁ kila veda-lakṣaṇā
saṁkarāṇaṁ o mādhava eva vṛṇāni u
tvaṁ revatī brahma-bhavā samāsthītā*

Krišna, laikantis śārṅgos lanką, yra išminčius Vyāsa, Vedānta-sūtros autorius, o tu išties esi Vedų įrodymai. Mādhava yra Balarāma Vṛṇų dinastijoje, o tu esi Revatī. (32)

*buddho yadā kauṣapa-moha-kārako
buddhis tadā tvaṁ jana-moha-kārī ī
kalkī yadā dharma-patir bhaviṣyati
haris tadā tvaṁ sukhī bhaviṣyati*

Kai Krišna yra Buddha, klaidinantis ateistus, tu esi intelektas, kuriuo jis juos suklaidina. Kai Hari taps Kalkī, religijos šeimininku, tu tapsi jo doringais darbai. (33)

*śrī-kṛṣṇa acandro 'sti hi candra-maṇḍale
rādhe sadā candra-mukhī candrikā
śrī-kṛṣṇa a-sūryo divi sūrya-maṇḍale
sūrya-prabhā tvaṁ paridhī-pratīkhitā*

O Rādhā, veidu panaši į mėnulį, Śrī Krišna yra mėnulis, o tu visuomet esi jo mėnesiena. Śrī Krišna yra saulės rutulys, o tu esi šios saulės spindesys. (34)

*indraṁ sadāste kila yādavendras
tatraiva rādhe tu śaci śacīśvarī
hiraṇyā-retā hi hariṁ pareśvaro
hetuḥ sadā tvaṁ hi hiraṇmayī parā*

Krišna, Yadu dinastijos karalius, visuomet yra Indra (dangaus valdovas). O Rādhā! Tu taip pat

esi jo šventoji karalienė Sačī. Hari, aukščiausias Viešpats, yra ugnies dievybė, o tu visuomet esi jo auksu spindinti transcendentinė šviesa. (35)

*śrī-rāja-rājo hi virājate harir
virājase tvaṁ tu nidhau nidhīśvarī
kṁ īrābdhi-rūpī tu haris tvaṁ eva hi
taraṁ gita-kṁ auma-sitā taraṁ ginī*

Hari yra Kuvera, karalių karalius, o tu esi jo lobių karalienė. Hari yra pieno vandenynas, o tu esi šilko baltumo bangos šiame vandenyne. (36)

*bibhrad vapuṁ sarva-patir yadā yadā
tadā tadā tvaṁ viditānurūpinī
jagan-mayo brahma-mayo harī svayaṁ
jagan-mayī brahma-mayī tvaṁ eva hi*

Kai tik visų būtybių Viešpats Krišna įgyja kokį pavidalą, tu įgyji atitinkamą jį lydintį pavidalą. Kai pats Hari yra visatos pavidalas arba brahmano, būties pavidalas, tu taip pat esi visatos pavidalas ir brahmano pavidalas. (37)

*athaiva so 'yam vraja-rāja-nandano
jātāsi rādhe vṁ abhānu-nandinī
yābhyām kṁ tā sattva-mayī praśāntaye
līlā-caritrair lalitādi-līlayā*

O Rādhā! Iš tikrųjų jis yra Vradžos karaliaus sūnus, o tu gimei kaip karaliaus Vṁ abhānu dukra. Savo žavinčiais žaidimais jūs suteikiate ramybę ir laimę savo bhaktams. (38)

*kṁ ah svayaṁ brahma paraṁ purā o
līlā tad-icchā-prakṁ tis tvaṁ eva
parasparam sandhita-vigrahābhyā
namo yuvābhyā hari-rādhikābhyām*

Krišna pats yra aukščiausiasis brahmanas, seniausias, o tu esi jo žaidimai ir galia, išpildanti jo troškimus. Aš pagarbiai lenkiuosi jums, Śrī Śrī Rādhāi ir Hari, Aukščiausiems, kurių pavidalai amžini. (39)

*gṛhāna patraṇ nija-nātha-dattaṇ
śokaṇ paraṇ mā kuru rādhike tvam
hrasvena kālena vidhāya kāryaṇ
tatrāgamī yāmi tad-ukta-vākyam*

O Rādhikā! Prašau, paimk šį laišką, kurį parašė tavo Viešpats. Nesisielok taip stipriai! Krišna sakė: „Aš greitai atliksiu savo pareigas čia. Tuomet aš sugrįšiu.“ (40)

*gṛhīdhvam adyaiva śatāni kṛṇā a-
dattāni patrāṇ i su-maṇ galāni
praty-arpitaṇ yūtha-śataṇ ca gopyaṇ
kṛṇā a-priyāṇ āṇ vraja-sundarīṇ āṇ*

Prašau, taip pat paimk šiuos šimtą labai palankių laiškų, kuriuos parašė Krišna. Kiekvienas jų skirtas vienai iš šimto gražių Vradžos mergelių, taip brangių Krišnai, grupių. (41)

Bibliografija

— Śrī Garga-saṇ hita. Angliškas vertimas Śrī Kuśakratha Dās. Krishna Books. Culver City, California. 1990.

— Śrī Garga-saṇ hita. Sanskritas su Bengali vertimu. Sri Chaitanya Saraswat Math. Nabadwip, West Bengal, India. 2002.